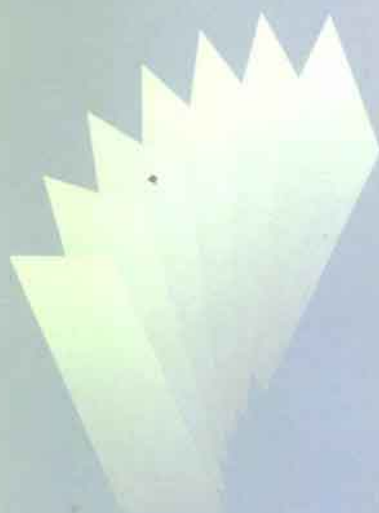


科技德语阅读手册

HANDBUCH ZUR
LESEN DER
DEUTSCHEN
FACHSPRACHE

同济大学 汪兴传 主编



化学工业出版社

396805

科技德语阅读手册

HADBUCH ZUM LESEN DER
DEUTSCHEN FACHSPRACHE

同济大学 汪兴传 主编

化学工业出版社

· 北 京 ·

(京)新登字 039 号

DV31/07
图书在版编目(CIP)数据

科技德语阅读手册/汪兴传主编. —北京:化学工业出版社,1997
ISBN 7-5025-1556-9

I. 科… II. 汪… III. 科学技术-德语-手册 N. H33-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 10095 号

科技德语阅读手册
HANDBUCH ZUM LESEN DER
DEUTSCHEN FACHSPRACHE

同济大学 汪兴传 主编

责任编辑:欧阳光

责任校对:马燕珠

封面设计:郑小红

*

化学工业出版社出版发行
(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

新华书店北京发行所经销
北京市管庄永胜印刷厂印刷
三河市前程装订厂装订

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 16 1/2 字数 647 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:1—2000

ISBN 7-5025-1556-9/z · 59

定价:35.00 元

版权所有 盗印必究

凡购买化工版的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请与本社发行部调换。

前 言

为满足理工院校广大学习德语者和从事科技德语翻译工作人员更好地应用科技德语语言知识的需要,我们编写了这本《科技德语阅读手册》。

全书共分三部分。第一部分科技德语常用虚词及词组的基本用法;第二部分为科技德语中的语法专题;第三部分为词类变化及常用科技缩略语表格附录。

本书以科技德语常用的虚词、词组和句型为线索,列举出它们在科技德语语文献中常见的用法。书中汇集的词语、例句均取材于近年来德国出版社的科技书刊。此外,还根据科技德语中常见的语法,汇编成语法专题的常用词类变化表格附录,供广大学习科技德语者在阅读和翻译科技德语文献时参考。本书由同济大学德语系、西北工业大学以及西安外语学院部分教师编写。

参加本书编写的同志按分工排列如下:

第一部分,虚词词组的基本词用法: a~d 沈承福, d~e 邱震海, e~g 尚样华, g~r 田飞龙, s~z 韩忠诰等。

第二部分,科技德语中的语法专题: 1. 名词的基本用法,韩忠诰; 2. 动词带 zu 不定式,沈承福; 3. 被动形式,沈承福; 4. 分词,沈承福; 5. 功能动词,沈承福; 6. 科技德语常用动词 1200 例,汪兴传; 7. 科技德语常用的情态形式,尚样华; 8. 科技德语的构词及其语义,朱建华; 9. 语序中的框形结构和破框结构,韩忠诰; 10. 科技德语的常用句型及其翻译,田飞龙; 11. 科技德语翻译技巧,李建民; 12. 科技德语中常见的省略形式,韩忠诰等。

第三部分,附表: 1. 词类变格表,汪兴传、邱震海; 2. 介词支配表,汪兴传、邱震海; 3. 德语常用连词类别一览表,汪兴传、邱震海; 4. 强变化动词和不规则动词变化表,邱震海; 5. 计量单位表,韩忠诰; 6. 常用数学符号及其表达,汪兴传、邱震海; 7. 常用科技缩略词表,沈承福; 8. 德语常用从句一览表,汪兴传等。全书由汪兴传统稿、主编、审定。该书在出版过程中承蒙宋绍俊、吴克文,特别是责任编辑欧阳光同志给予了很大帮助,谨此致谢。

由于编者的水平有限,不当之处,请使用本书的广大读者指正,以便进一步补充修订。

主编 汪兴传

1992.12

体 例 说 明

- 一、本书共分三大部分：常用虚词、语法专题及语法表格附录。
- 二、本书着重探讨科技德语中出现的特殊现象，普通用语中的现象未收入。
- 三、常用虚词部分的词目均按德语字母顺序排列。
 1. 常用虚词部分共收虚词 156 个；
 2. 每个词目下面，按其不同情况以实例说明其不同的用法，并用一、二、三或四等作出标志，每种用法下的不同例句，用阿拉伯数字分开。
- 四、语法专题部分列出在科技德语中常见的语法现象，以突出科技德语语言的特点。
 1. 用法及例名的标志同上；
 2. 对一些容易混淆的词目或语法现象，除作一般解释外，还在后面加“注”或说明；
 3. 为了便于读者更好地理解科技德语的语法现象，特编撰了“科技德语常用动词 1200 例”，按字母顺序排列，既考虑到传统语法的动词支配关系，也引用了新的配价语法体系，示例均取自原著，并附有译文。此外，还有“科技德语常用句型及其翻译”，以及“科技德语常见的省略形式”等几个部分。
- 五、例句的作用在于帮助读者理解词义语法现象，尽量选用典型性强而且又明白易懂的例句。例句一般出自近来德国出版社的科技书刊，引用时未作任何删改或简化。
- 六、附录部分列出的常用的语法表格，目的在于帮助读者结合实际，更形象、具体地理解科技德语的语言现象及表达形式，同时还更便于读者查阅参考。

内 容 提 要

本书系以科技德语常用虚词、语法专题及句型等语法为特点的教学参考用书。书中用两个专题,以大量的科技德语例句全面地介绍了德语的词法和语法,其内容包括德语虚词、名词、动词不定式、被动态、分词、功能动词及常用动词的用法,同时阐述了句子结构、常用句型、常用情态表达式及科技德语构词和翻译技巧等。

此外,本书还介绍了德语词类及其常见的省略形式、语法常用变化表和科技德语常用缩略语等附录。

本书可供理工院校学生、研究生以及学目科技德语的科技人员和从事科技德语翻译工作者学习和参考。

目 录

I、科技德语的虚词及其词组的基本用法

ab	1	derjenige	19
aber	1	deswegen	19
alle	2	dessen 和 deren	19
allerdings	2	dies(dieses)	20
als	3	doch	20
an	5	durch	21
angesichts	5		
anstelle	6	eben	23
auch	6	ebenso(wie)	24
auf	7	ehe	24
auf Grund	8	eher	24
aus	8	ein	25
außer	9	einander	25
		einerseits...andererseits	26
bei	10	einige	26
bevor	10	entsprechend	26
beziehungsweise	11	entweder...oder	27
bis	11	erst	27
		es	28
da	12	etwa	29
das	14	etwas	29
das heißt	14		
daß	14	falls	29
denn	16	fast	30
der(das, die, die)	17	folgend	30
derselbe (dieselbe, dasselbe)	18	für	30
deshalb	18		

ganz	31	mal 和 Mal	53
gar	31	man	54
gegen	32	manch	55
gegenüber	32	mangels	55
gemäß	33	mehr	56
genau	33	meist	57
genug	35	mit	59
gerade	35	mittels	61
gern(lieber)	36	mitten	61
gleich	37	möglich (möglichst)	62
gültig	38		
		nach	63
halb	38	nachdem	65
hin 和 her	39	nachfolgend	66
hinten	40	nah (e)	66
hinter	40	nämlich	67
immer	41	neben	68
in	42	nicht	68
indem	45	nie	71
infolge	46	noch	71
innerhalb	46	nur	73
insofern	47	ob	74
insoweit(=insofern)	47	oder	74
		ohne	75
je...desto/um so (umso)	48		
jeder	48	per	75
jedoch	49	pro	76
je nachdem	50		
jeweils	50	recht	76
		rund	76
kaumda ß	50		
kein (e)	51	schon	77
		seit	79
laut	51	seitdem	80
los	52	selbst	80

sich	82	von	116
sie 和 sie	86	vor	119
so	88	während	120
sobald	93	wann	121
sofern	94	warum	122
solange	94	was	122
solch	95	weder	124
sondern	96	wegen	125
sonst	97	weil	126
soweit	98	weit 和 weiter	127
sowie	99	welcher (welche, welches, welche)	129
sowohl	99	wenig	130
statt	100	wenn	132
trotz	101	wer	136
trotzdem	101	wie	137
über	102	wieviel 和 wie viel	140
um	104	wo	141
und	107	wo(r) —	143
ungeachtet	111	woher 和 wohin	145
unter	111	wohl	146
unterhalb	113	zu	147
viel	113	zwar	154
voll	115	zwischen	156

II、科技德语语法专题

名词的基本用法	158	一、带 zu 的不定式用作宾语 或介词宾语	168
一、第一格的用法	158	二、带 zu 的不定式用作定语	168
二、第二格的用法	160	三、带 zu 的不定式用作主语	168
三、第三格的用法	162		
四、第四格的用法	164		
动词不定式的用法	167		

四、不定式用作状语	169	sich befinden	178
五、不定式与 genug, genügend, ausreichend 等词连用	169	bringen	178
六、um...zu 用作定语	169	dienen	178
七、statt+zu... 用作情况状语	170	erfahren	178
八、ohne...zu 用作状语	170	erfolgen	179
九、带 zu 的复合谓语的用法	170	finden	179
被动态的用法	172	führen	179
一、过程被动态	172	geben	180
二、状态被动态	172	gehen	180
三、被动态的替代形式	173	gelangen	180
四、反身动词结构	173	geraten	180
五、sein+bar 后缀的形容词	173	haben	181
六、sein+lich 后缀的形容词	173	kommen	181
七、sein+fähig 后缀的形容词	174	leisten	181
八、zu+P I (及物动词的第一 分词)	174	machen	181
九、bikommen+PII(werden+ P I)	174	nehmen	182
分词的用法	175	sein	182
一、第一分词用作定语	175	setzen	182
二、第一分词用作状语	176	stehen	182
三、第二分词用作定语	176	stellen	183
四、第二分词用作状语	176	treffen	183
五、第二分词用作补足语	176	科技德语常用动词 1200 例	183
六、第二分词用作表语	177	一、缩略符号表	183
七、分词独立结构用作定语 或状语	177	二、具体实例	184
常用功能动词	177		

A

ab/bindern	184
ab/dichten	184
ab/fallen	184
ab/fangen	185
ab/führen	185
ab/geben	185
ab/hängen	185
ab/heben	186
ab/kühlen	186

ab/lagern	186	an/haften	194
ab/laufen	186	an/halten	194
ab/leiten	187	an/heben	194
ab/lesen	187	an/lagern	195
ab/lösen	187	an/laufen	195
ab/nehmen	187	an/legen	195
ab/rollen	188	an/liegen	195
ab/runden	188	an/nehmen	196
ab/senken	188	an/ordnen	196
ab/sinken	188	an/passen	196
ab/sorbieren	188	an/reißen	196
ab/spalten	189	an/saugen	197
ab/stoßen	189	an/sehen	197
ab/tragen	189	an/setzen	197
ab/trennen	189	an/steigen	197
ab/waschen	190	an/stoßen	198
ab/weichen	190	an/streben	198
ab/wickeln	190	an/tragen	198
achten	190	an/treffen	198
addieren	190	an/treiben	198
ähneln	191	an/wachsen	199
aktivieren	191	an/wenden	199
altern	191	an/zeigen	199
analysieren	191	an/ziehen	199
an/bringen	192	auf/bauen	200
ändern	192	auf/bringen	200
aneinander/reihen	192	aufeinander/folgen	200
aneinander/stoßen	192	auf/fallen	200
an/fertigen	192	auf/geben	201
an/fühlen	193	auf/halten	201
an/geben	193	auf/lockern	201
an/gehören	193	auf/heben	201
an/gleichen	193	auf/klären	201
an/greifen	193	auf/laufen	201
ängstigen	194	auf/liegen	202

auf/lösen	202
auf/nehmen	202
anf/runden	202
auf/schneiden	203
auf/stellen	203
auf/streichen	203
auf/streuen	203
auf/tauchen	203
auf/tragen	204
auf/treffen	204
auf/treten	204
auf/weisen	204
auf/wenden	205
auf/zehren	205
aufrecht/erhalten	205
aus/bilden	205
aus/breiten	206
aus/dehnen	206
aus/drücken	206
aus/dunsten	206
aus/führen	207
aus/halten	207
aus/gleichen	207
aus/härten	207
aus/klammern	208
aus/kristallisieren	208
aus/kuppeln	208
aus/laufen	208
aus/rechnen	209
aus/rücken	209
aus/scheiden	209
aus/schieben	209
aus/schlagen	210
aus/schließen	210
äußern	210

aus/setzen	210
aus/sparen	211
aus/statten	211
aus/treten	211
aus/üben	211
aus/werfen	211

B

backen	212
bauen	212
beachten	212
beanspruchen	212
beaufschlagen	213
beeinflussen	213
beenden	213
befehlen	213
befestigen	213
befinden	213
befriedigen	214
beginnen	214
begünstigen	214
behindern	214
beißen	214
bei/tragen	215
belasten	215
benetzen	215
benötigen	215
benutzen	216
berechnen	216
bergen	216
bereiten	216
bersten	216
berücksichtigen	217
beruhen	217
berühren	217

beschäftigen	217
beschleunigen	218
beschreiben	218
besitzen	218
bessern	218
bestehen	219
bestimmen	219
bestreichen	219
bestücken	219
betrachten	220
betragen	220
betreiben	220
beugen	220
bevorzugen	221
bewegen	221
bewirken	221
bezeichnen	221
beziehen	222
biegen	222
bieten	222
bilden	223
blasen	223
bleiben	223
bleichen	223
blenden	224
bohren	224
brauchen	224
brechen	224
brennen	225
bringen	225
bücken	225
bürgen	226

D

dar/stellen	226
-------------------	-----

dauern	226
decken	226
definieren	226
dehnen	227
deuten	227
dichten	227
dienen	227
dissoziieren	228
dividieren	228
drängen	228
drehen	228
dreschen	229
dringen	229
drohen	229
drucken	229
drücken	229
durch/fließen	230
durch/führen	230
durch/laufen	230
durch/machen	231
durch/mischen	231
durch/setzen	231

E

eignen	231
ein/färben	232
ein/fügen	232
ein/führen	232
ein/gehen	232
ein/gerücken	233
ein/gespitzten	233
ein/greifen	233
ein/halten	233
einigen	233
ein/lagern	234

ein/legen	234
ein/leiten	234
ein/nehmen	234
ein/schließen	235
ein/schmelzen	235
ein/setzen	235
ein/stellen	235
ein/tauchen	236
ein/teilen	236
ein/tragen	236
ein/treten	236
ein/wirken	237
ein/zeichnen	237
empfehlen	237
enden	237
entfernen	237
entgegen/setzen	238
enthalten	238
entnehmen	238
entspannen	238
entsprechen	239
entstehen	239
entwerfen	239
entwickeln	239
entziehen	240
entzünden	240
erbauen	240
erfahren	240
erfassen	240
erfolgen	241
erfordern	241
erforschen	241
erfüllen	241
ergeben	242
erhalten	242

erhitzen	242
erhöhen	243
erkennen	243
erlöschen	243
ermöglichen	243
erniedrigen	244
errechnen	244
erregen	244
erreichen	244
errichten	244
erschweren	245
ersehen	245
ersetzen	245
erstarren	245
erteilen	246
erwärmen	246
erweichen	246
erweitern	246
erwerben	246
erzeugen	247
existieren	247
expandieren	247
experimentieren	247

F

fahren	248
fallen	248
fällen	248
fangen	248
falten	248
färben	249
fassen	249
federn	249
fehlen	249
fesseln	249

fest/halten	250
fest/legen	250
fest/setzen	250
fest/stampfen	250
fest/stellen	250
flechten	251
fliegen	251
fließen	251
flüchten	251
folgen	252
fordern	252
fördern	252
formen	252
formulieren	253
forschen	253
fort/pflanzen	253
fräsen	253
frei/geben	253
frei/werden	254
fressen	254
frieren	254
fügen	254
fühlen	255
führen	255
füllen	255
fungieren	255
funktionieren	255
füttern	256

G

gären	256
geben	256
gedeihen	256
gefrieren	256
gehen	257

gehören	257
gelangen	257
gelingen	258
gelten	258
genesen	258
genügen	258
geschehen	258
gestalten	259
gestatten	259
gewähren	259
gewältigen	259
gewährleisten	260
gewinnen	260
gewöhnen	260
gießen	260
glätten	260
gleichen	261
gleich/setzen	261
gleiten	261
gliedern	261
glimmen	261
glücken	262
glühen	262
graben	262
greifen	262
grenzen	262
gründen	263

H

haften	263
halbieren	263
halten	263
handeln	264
hängen	264
härten	264

heben	264
hegen	265
heilen	265
helfen	265
herab/setzen	265
herab/sinken	265
heraus/ziehen	266
herrschen	266
herrühren	266
her/stellen	266
hervor/gehen	266
hervor/rufen	266
hinauf/heben	267
hindern	267
hinter/bleiben	267
hintereinander/liegen	267
hintereinander/schalten	268
hin/weisen	268
hinzu/fügen	268
holpern	268
holzen	268
hüllen	269
hüten	269

I

impfen	269
ineinanderüber/fließen	269
ineinander/greifen	269
interpolieren	270
ionisieren	270
isolieren	270

J

jagen	270
-------------	-----

K

kassieren	271
kehren	271
kennzeichnen	271
klaffen	272
klammern	272
klären	272
kleben	272
kleiden	272
klemmen	273
klumpen	273
knüpfen	273
kochen	273
kommen	273
kompensieren	274
komprimieren	274
kondensieren	274
kongruieren	274
konstruieren	275
koppeln	275
korrodieren	275
kreisen	275
kreuzen	276
kriechen	276
kristallisieren	276
krümeln	276
kürzen	277

L

laden	277
lagern	277
langen	277
lasten	278

laufen	278
lauten	278
legen	278
lehnen	278
leiden	279
leisten	279
leiten	279
lenken	279
lesen	280
leuchten	280
lichten	280
liefern	280
liegen	280
locken	281
lockern	281
lohnern	281
löschen	281
los/drehen	282
lösen	282
löten	282
lüften	283

M

magnetisieren	283
mahlen	283
mangeln	283
markieren	283
melden	284
merken	284
messen	284
mischen	284
montieren	285
motivieren	285
motorisieren	285
mustern	285

N

nach/weisen	285
nach/ziehen	286
nähern	286
nehmen	286
nieten	286
neigen	287
nennen	287
normal/glühen	287
normalisieren	287
nützen	288

O

öffnen	288
ordnen	288

P

packen	288
passen	289
passieren	289
pflastern	289
pflügen	289
plastifizieren	290
potenzieren	290
prägen	290
preisen	290
pressen	290
proben	291
probieren	291
projizieren	291
prüfen	291
pulverisieren	292